

資料提供／海巡署企劃處

Information courtesy of Department of Planning ,
Coast Guard Administration

「海洋事務研討會」 前行政院游院長致詞全文

Full text of the former Premier Yu's keynote at the " Marine Affairs Symposium"



前行政院 游院長蒞臨會場



葉主任委員、許署長、各位海洋事務推動委員會委員、各位與會貴賓，以及媒體記者朋友們，大家早安！

首先，歡迎大家共同來關心我國海洋事務的發展，在座各位朋友，都是長期在社會上熱心參與及推動我國海洋事務工作的重要推手，錫堃在此要代表行政院對於大家的奉獻與投入，特別表達敬佩與感謝之意。

陳總統曾提示：「海洋不是我們足跡的終點，而是我們視野無限的延伸」，近年來，行政團隊就是持了這樣的精神，積極扭轉過去「重陸輕海」的狹隘，開展恢弘的施政格局，更在93年1月份成立「行政院海洋事務推動委員會」，由個人親自擔任召集人，聘任產官學及產業界委員共24人，設置6個工作分組，持續規劃、推動、協調及諮詢海洋事務政策與重大措施，以訂定符合世界潮流與國家發展的海洋政策。近1年來，「行政院海洋事務推動委員會」以前瞻的思維，積極規劃國家未來海洋事務發展之方向，完成制定「國家海洋政策綱領」以及各工作分組的「分工計畫表」，這一份成果將在今天的研討會向社會各界及各位來賓一一呈現，希望藉由廣泛的意見交流，激盪出對國家海洋發展更創新、更具價值的想法和意見，俾使海洋事務發展政策更臻周延與可行。

回顧17世紀第一次全球性化的浪潮中，台灣就已經扮演東西貿易與文化交流的重要角色，在21世紀第二波全球化的趨勢中，行政團隊亦致力於將台灣發展成為亞太的運籌中心，兩年前為創設營運總部計畫以及讓台灣成為國際創新研發基地，至今年11月底止，已設置的營運總部超過200個，研



Commissioner Yeh, Minister Syu, the members of the National Council for Marine Affairs Advancement, ladies and gentlemen, and the press, good morning to you all!

Firstly, as all are welcome to address our concern for Taiwan's marine affairs development, and with the attendees being avid enthusiasts and important force behind pushing forward Taiwan's marine affairs mission, Shi-kuen would like to submit our heartfelt admiration and appreciation for your valuable contribution and involvement on behalf of the Executive Yuan hereinafter EY.

President Chen has instructed, "The oceans are not where we stop but is of an infinite extension of our vision". In recent years, upholding this spirit, the Executive Yuan team is aggressively broaching a broad-based administration approach in a move to avert the once-narrow policy of emphasizing developments on land and overlooking developments on sea, and has further launched an "The National Council for Marine Affairs Advancement hereinafter NCMAA, Executive Yuan" where I have been appointed as the chairman, with a 24-member council filled by representatives from the industry, government and academic sectors, and set up by six mission tasks, which will continue to develop, initiative, coordinate, and consult marine affairs policy and major implementation that meets global trend and national development interest. Over a year's time, taking to an innovative thinking, the NCMAA has actively pushed forward toward future marine development for the national, and has completed drafting a "National Marine Policy Guidance", and a "Tasking plan" for all mission tasks, which are debuted at today's forum and to the general public, anticipating to garner widespread opinion exchange, foster innovative and value enhancing input and opinions toward the nation's marine development that would instill the national marine affairs development policy with comprehension and feasibility.

Reflecting the first globalization movement in the 17th century, Taiwan has already played an important role of trade and cultural exchange between the East and the West; in the second globalization trend in the 21st century, the Executive Yuan team will continue to devote its efforts in excelling Taiwan into a Pan-Asia logistical hub. And the logistical headquarters plan launched two years ago, as well as promoting Taiwan as the international R&D hub, has seen more than 200 headquarters spawned as of this November, over 100 R&D centers launched, bringing our efforts to garner worldwide recognition. In this October, the World Economic Forum ranks Taiwan's growth competitiveness in the fourth place; in the overall soundness among the Asian countries, Taiwan has reigned first place in consecutive three years. In creating a marine culture and maritime awareness, the Council for Cultural Affairs of the EY and the Penghu County Government have jointly staged

發中心也超過100家，我們的努力，也普遍獲得國際的肯定。今年10月，世界經濟論壇（WEF）公布台灣的「成長競爭力」為世界第4名；而在全體亞洲國家中，台灣連續三年蟬聯亞洲第一名。在塑造海洋文化及海洋意識方面，文建會與澎湖縣政府於今年11月合辦「澎荷初會四百年」的活動，本院體委會於去年開始推動海洋運動年，逐年增加海洋運動人口，本院海巡署已連續兩年辦理各項的親海活動，國立海洋生物博物館也與各級學校推展「海洋學校」的計畫，希望能擴展國人的生活圈，發展屬於臺灣的海洋文化。

臺灣是個海洋之島，每個人都是海洋之子，行政院團隊也秉持先民渡海打拼的精神，以充沛的活力實踐「民主台灣」、「繁榮台灣」的願景，讓太平洋邊的小小島嶼成為國際上無法忽視的重要角色，也正是此次研討會的主軸精神—「海洋立國，台灣出航」的意義。為喚起國人對海洋之尊重，進而認識海洋、發展海洋與永續利用海洋，錫堃特別在此做重大的宣示，將2005年訂為「臺灣海洋年」，讓我們攜手同心，為打造海洋國家而共同努力。

回顧台灣歷史，台灣原住民族屬於南島語族，根據學者專家研究，紐西蘭的毛利人屬於源自台灣的南島語族系，南太平洋大部分南島語族亦皆是從台灣發源的；漢人的祖先於清末清初時渡過黑水溝（台灣海峽），翻山越嶺來到台灣開墾，當時流行一句話「三留二死五回頭」，表示只有三成移民成功渡台，在康熙、雍正、乾隆、嘉慶的一、兩百年間因實施海禁，渡海而來的男性移民不得攜帶女眷，故當時多與原住民女性通婚。台灣先民不論是原住民或是從唐山渡海而來的漢人，無論從何處來，都是向海洋挑戰。1624年荷蘭佔領台灣南部，1626年西班牙佔領台灣北部，於24年後才被荷蘭趕出去。荷蘭、西班牙的指揮系統並不同，西班牙從西班牙本國指揮美洲、墨西

哥在 this November a "Four Centuries of Penghu-Dutch Encounter" campaign. The National Council on Physical Fitness and Sport has successfully staged many maritime activities in the past two years, increasing the number of water sports enthusiasts, while the National Museum of Marine Biology & Aquarium is promoting a Maritime School project with many school districts, working to expand the local denizens' horizon and recreating a marine culture uniquely of Taiwan.

As an island surrounded by ocean, everyone on the island is the son of the sea, and the Executive Yuan team has adopted the pioneering spirits of our earlier settlers by pursuing a Democratic Taiwan and Prospering Taiwan vision to excel this Pacific-rim island into an important global role not to be reckoned with, a crucial theme that marks the forum's central focus - Establishing marine nation, Taiwan sets sail. To awaken the local people's respect for ocean and to know more about the sea in a sustainable marine development and utilization, Shi-kuen hereby pronounce a major declaration by designating 2005 as the "Taiwan's Marine Year", and let us work hand-in-hand to jointly culminate this marine nation.

Reflecting Taiwan's history, Taiwan's aborigines are part of the Southern Island branch, as revealed in scholar and expert studies, that New Zealand's Maori tribe has originated from Taiwan's Southern Island linguistic branch, and a majority of the Southern Island linguistic branches in South Pacific have also been originated from Taiwan. The forefathers of Han have begun crossing the Black Ditch the Taiwan Strait in the late Ming Dynasty and early Ching Dynasty, clearing lands and cultivating the island. A proverb prevailing at the time - Three survive, two die and five turning back, is probably a best depiction of a meager 30% success rate of the earlier migrants. During Ching Dynasty Kang Shi, Yung Chen, Chien Lung and Jia Ching Empires ruled over a 100 to 200 year period, the maritime ban find mostly male migrants traversing across the strait leaving females behind, which leads to the fact that most of them move to marry aboriginal maidens. Earlier Taiwan settlements, aborigines or Han settlers alike and wherever they come from, are sea challengers. In 1624 the Dutch occupied southern Taiwan; In 1626 the Spanish seized northern Taiwan, and the Dutchmen were eventually expelled 24 years later. With varied command systems, Span ruled from the American and Mexico through its mainland, and in turn Mexico ruled Manila, the Philippines, which in turn governed Taiwan. Whereas the Netherlands ruled from its mainland through Batavia with a command route traversing from the East to the West, where Taiwan sat on the adjoining line that the East and



哥，墨西哥指揮菲律賓馬尼拉，再指揮台灣，荷蘭則是從巴達維亞回到荷蘭母國，一指揮路徑往東一指揮路徑往西，台灣成為東西勢力的縫合線，二股遠在歐洲的勢力相差二年進入台灣，此皆與15世紀的特德西拉斯條約及札拉哥札條約有關，這是我國歷史課未教的，當時台灣已是亞太營運中心。當時自台灣東、西部經過皆須進入安平港繳稅，以保航行平安，台灣更是東西文化交流的重要據點，幾百年前已有此經驗。故我們的確是勇於向海洋挑戰的海洋之子，台灣要與海洋作更密切的配合，積極往海洋發展，海洋資源對台灣永續發展將有很大的幫助。

最後，錫堃在此預祝本次會議圓滿成功，各位貴賓、各位先進，大家身體健康，萬事如意，新年快樂。謝謝各位！

West invasions met, with two European forces hitting Taiwan in just two years apart. This has been closely related to the 15th century's Tordesillas Treaties and the Treaty of Utrecht, untaught in Taiwan's history textbook, which put Taiwan as a Pan-Asia operating hub already. Vessels coming from east and west of Taiwan need to enter the An Ping Port to remit navigation surtax seeking safety protection, while Taiwan remains a vital stronghold where the Eastern and Western cultures meet, a phenomenon that has gone on for several centuries. All are indicative that we are indeed the sons of the sea not shunned from challenging the ocean, and as long as we know how to aggressively branch out toward the sea, Taiwan's ability to master the sea will greatly excel the island's sustainable development for how a wealth of marine resources can be tapped into.

Lastly, Shi-kuen hereby anticipate that the forum would come to a successful close, and I wish you all good health, good fortune, and a happy New Year to you all. Thank you.

海洋立國 台灣出航 2004海洋事務研討會

